

List of the Recordings of the Epic Texts in the Milman Parry Collection Collected in the Sixties (Transcribed and Edited by Dr. Zlatan Colakovic)

by Albert B. Lord and David E. Bynum;

Transcribed and edited by Zlatan Colakovic,

Fubright Fellow at Harvard University 1984-1987

In 1954 a partial list of the contents of the South Slavic epic texts in the Milman Parry Collection of South Slavic Texts.⁴⁸ I was volume one of the series *Serbo-Croatian Heroic Songs* that contained *A Digest of Serbo-Croatian Epic Songs in the Milman Parry Collection of South Slavic Texts*.⁴⁸

In that "digest" Lord listed the titles of epics and the recordings of conversations with singers of epic songs. To the impressive list of the original Parry-Vujnovic collection of epic texts recorded in the thirties, Lord added a list of his own recordings made in the early fifties.

Matthew W. Kay has compiled and edited "*The index of the Milman Parry Collection, 1933-1935, Heroic Songs, Conversations and Stories*" (Garland, Milman Parry Studies in Oral Tradition, New York and London, 1995).

I have compiled the list of materials collected by Lord and Bynum in the sixties, and transcribed and edited by myself in the eighties. That list has for the first time been published as *Appendix I* in my essay "*South Slavic Muslim Epic Songs, Problems of Collecting, Editing, and Publishing*" in "California Slavic Studies," vol. 14, pp. 232-269, edited by Henrik Birnbaum, Thomas Eekman, Hugh McLean and Nicholas Riasanovsky (UC Press, Berkeley - Los Angeles - Oxford, 1991).

- Dr. Zlatan Colakovic

1962

1. Ramo Babic: Zenidba Smailagic Meha. *The Wedding of Smailagic Meho*. 2054 lines. Novi Pazar.
2. Dzemail Zogic: Bojicic Alija izbavlja Eminu. *Bojicic Alija Rescues Emina*. 1328 lines. Novi Pazar.
3. Dzemail Zogic: Omer Hrnjica izbavlja Fatimu Muja i Halila. *Omer Hrnjica Rescues Fatima, Mujo and Halil*. 1249 lines. Novi Pazar.
4. Sefko Ibrovic: Zenidba Ajanovic Meha. *The Wedding of Ajanovic Meho*. 1353 lines. Duga Poljana.
5. Sefko Ibrovic: Robstvo kicene Fatime. *The Captivity of Fatima the Fair*. 1102 lines, Duga Poljana.
6. Hamdo Dzondic: Razgovor. *Conversation*. Sopocani.
7. Hamdo Dzondic: Katal-ferman na Muja Hrnjicu. *The Firman of Execution on Mujo Hrnjica*. 1293 lines. Sopocani.
8. Hamdo Dzondic: Kajtaz bajraktar zauzima Bagdad. *Kajtaz the Standard-Bearer Takes Bagdad*. 652 lines. Sopocani.
9. Asir Corovic: Smrt Marije Grujica. *The Death of Marija Grujic*. 42 lines. Rozaje.
10. Asir Corovic: Ropstvo pasine Emine. *The Captivity of Pasha's Emina*. 1021 lines. Rozaje.
11. Murat Kurtagic: Katal-ferman na Derdelez Aliju. *The Firman of Execution on Derdelez Alija*. 2075 lines. Rozaje.
12. Ramo Tokovic: Halil na kosiji izbavi Ahmetbegove kceri. *Halil Rescues Ahmetbey's Daughters in a Horse Race*. 542 lines. Sjenica.
13. Ramo Tokovic: Smrt Sirotan Alije (Nahod Simeun i nahod Husein). *The Death of Alija the Orphan (The Foundling Simeun and the Foundling Husein)*. 556 lines. Sjenica.
14. Hamid Latovic: Vilic Husein i Matija od Kapije. *Vilic Husein and Matija of Kapija*. 786 lines. Sjenica.
15. Sinan Gudzevic: Smrt Halilova (i Razgovor). *The Death of Halil (and Conversation)*. 179 lines. Sjenica.

16. Ivan Mrvic: Mali Marijan. *Marijan the Little*. 270 lines. Sjenica.

1963

1. Bejto Smakic: Zenidba Smailagic Meha. *The Wedding of Smailagic Meho*. 2245 lines. Karajukici Bunari.
2. Ahmed Turkovic: Senjanin Ivan i Suljagic Ibro. Senjanin Ivan and Suljagic Ibro. 993 lines. Karajukici Bunari.
3. Bejto Smakic: Budimska Fatima zauzima Bagdad. *Fatima of Budim Takes Bagdad*. 976 lines. Karajukici Bunari.
4. Ahmed Turkovic: Katal-ferman na Bojkovic Aliju. *The Firman of Execution on Boljkovic Alija*. 764 lines. Karajukici Bunari.
5. Bejto Smakic: Ropstvo Lickog Mustajbega (i Razgovor). *The Captivity of Mustajbey of Lika (and Conversation)*. 2258 lines. Karajukici Bunari.
6. Saban Seferovic: Ropstvo Budimska Fatima zauzima Badgad. *Fatima of Budim Takes Bagdad*. 455 lines. Karajukici Bunari.
7. Rasid Hamidovic: Zenidba malog Marijana. *The Wedding of Marijan the Little*. 620 lines. Karajukici Bunari.
8. Jusuf Makic: Mujo Hrnjica brani Udbinu. *Mujo Hrnjica Defends Udbina*. 1294 lines. Sjenica.
9. Jusuf Makic: Pasina Fatima i Novljanin Alija zauzimaju Bagdad. *The Pasha's Fatima and Novljanin Alija Take Bagdad*. 2058 lines. Sjenica.
10. Jusuf Makic: Ibric bajraktar izbavlja sestru i brata iz ropstva u Janoku. *Ibric the Standard-Bearer Rescues His Sister and Brother from Captivity in Janok*. 2349 lines. Sjenica.
11. Jusuf Makic: Velagic Ibro u ropstvu (i Razgovor). *The Captivity of Velagic Ibro (and Conversation)*. 2046 lines. Sjenica.
12. Jusuf Makic: Sirotan Alija u Timoku. *Alija the Orphan in Timok*. 1119 lines. Sjenica.
13. Jusuf Makic: Katal-ferman na Derdelez Aliju. *The Firman of Execution on Derdelez Alija*. 1987 lines. Sjenica.
14. Jusuf Makic: Halil Hrnjica i Cirko od Dziljita (i Razgovor). *Halil Hrnjica and Cirko of Dziljit (and Conversation)*. 915 lines. Sjenica.
15. Himo Ibrovic: Pasic Husein i Tokalija ban. *Pasic Husein and the Ban of Tokalija*. 2091 lines. Duga Poljana.
16. Bejto Smakic: Zenidba Kurtagic Hasana. *The Wedding of Kurtagic Hasan*. 1732 lines. Karajukici Bunari.
17. Bejto Smakic: Smail bajraktar. *Smail the Standard-Bearer*. 2805 lines. Karajukici Bunari.
18. Bejto Smakic: Goljo serhatlija, Mujo i Halil nabavljaju konje u Kormanu. *Goljo the Border-Man, Mujo and Halil Get Their Horses in Korman*. 1271 lines. Karajukici Bunari.
19. Bejto Smakic: Halil izbavlja Glamockog Rama i Glamocane iz ropstva u Primorju. *Halil Rescues Ramo of Gomoc and Other Men of Gomoc from Captivity in Primorje*. 2747 lines. Karajukici Bunari.
20. Himo Ibrovic: Vilic Husein i ban od Jegeta. *Vilic Husein and the Ban of Jeget*. 1491 lines. Duga Poljana.
21. Himo Ibrovic: Sirotan Alija izbavlja sestru (i Razgovor). *Sirotan Alija Rescues his Sister (and Conversation)*. 1898 lines. Duga Poljana.
22. Himo Ibrovic: Zenidba Ajanevic Meha (i Razgovor). *The Wedding of Ajanevic Meho (and Conversation)*. 2000 lines. Duga Poljana.
23. Camil Kulenovic: Custovic Osman izbavlja Zlatu. *Custovic Osman Rescues Zlata*. 757 lines. Bihac.
24. Murat Kolakovic: Zenidba Ograsovic Ala. *The Wedding of Ograsovic Ale*. 1741 lines. Bihac.
25. Ibrahim Nuhanovic: Robovanje Osmanbega Omerbegovica. *The Captivity of Osmanbey Omerbegovic*. 1479 lines. (transcribed, edited and published by David Bynum). Cazin.

Note: no. 25 is the only one already published (see *SCHS*, vol. 14) I revised and improved Bynum's transcription, after careful consideration of the original recording. The copy containing my corrections is kept in the Milman Parry Collection.

1964

1. Zahir Ahmetovic: Omer Hrnjica izbavlja Muja i Halila iz ropstva u Lenderu. *Omer Hrnjica Rescues Mujo and Halil from Captivity in Lender*. 2457 lines. Vrhovina.
2. Fikret Ahmetovic: Kurtagic Hasan i Filip Madzarin (i Razgovor). *Kurtagic Hasan and Filip Madarin (and Conversation)*, 142 lines. Vrhovina.
3. Mladen Luketa: Zenidba Jankovic Stojana. *The Wedding of Jankovic Stojan*. 378 lines. Kifino selo.
4. Bozo Gusic: Zenidba Jankovic Stojana. *The Wedding of Jankovic Stojan*. 234 lines. Kifino selo.
5. Bozo Gusic: Zenidba bega Milanbega. *The Wedding of Bey Milanbey*. 120 lines. Kifino selo.
6. Marko Gusic: Nikac od Rovina (i Razgovor). *Nikac of Rovin (and Conversation)*. 196 lines. Kifino selo.
7. Marko Gusic: Zenidba bega Ljubovica. *The Wedding of Bey Ljubovic*. 349 lines. Kifino selo.
8. Bozo Gusic: Pohod Dusana na Carigrad. *Dusan's Attack on Constantinople*. 63 lines. Kifino selo.
9. Avdo Kevelj: Zenidba Smailagic Meha. *The Wedding of Smailagic Meho*. 1770 lines. Odzak.
10. Gavro Lalovic: Mitrovic Stojan. *Mitrovic Stojan*. 237 lines. Odzak.
11. Avdo Kevelj: Mujo i Halil u Janoku. *Mujo and Halil in Janok*. 708 lines. Odzak.
12. Avdo Kevelj: Marko i Musa (kazivana i dva razgovora). *Kurtagic Hasan (spoken and two conversations)*. Odzak.
13. Avdo Kevelj: Kurtagic Hasan (kazivana i dva razgovora). *Kurtagic Hasan (spoken and two conversations)*. Odzak.
14. Smail Alicic: Ropstvo Hrnjicine kule. *The Capture of the Fortress of the Brothers Hrnjica*. 1007 lines. Kljuna.
15. Smail Alicic: Custovic Osman. *Custovic Osman*. 695 lines. Kljuna.
16. Avdo Kevelj: Halil na kosiji izbavlja dvije kceri Osman Alibega. *Halil in a Horse-Race Rescues Two Daughters of Osman Alibey*. 1434 lines. Odzak.
17. Adem Custovic: Katal-ferman na Muja i Halila (i Razgovor). *The Firman of Execution on Mujo and Halil (and Conversation)*. 1156 lines. Gacko.
18. Sajto Basic: Bolest Derdelez Alije (i Razgovor). *The Illness of Derdelez Alija (and Conversation)*. 1156 lines. Gacko.
19. Osmer Deko: Ropstvo Tankovic Osmana. *The Captivity of Tankovic Osman*. 255 lines. Drugovici.
20. Halil Bajgoric: Omer izbavlja Muja, Halila i Osmana iz ropstva u Lenderu (i Razgovor). *Omer Rescues Mujo, Halil and Osman from Captivity in Lender (and Conversation)*. 1120 lines. Dabrica.
21. Pero Papac: Anđelija, sestra hercega Stjepana, na mejdanu. *Anđelija, the Sister of Stjepan the Duke, in a Duel*. 70 lines. Burmazi.
22. Beco Idriz: Boj na Temisvaru. *The Battle of Temisvar*. 1081 lines. Stolac.
23. Halil Bajgoric: Krnjevic Alija (i Razgovor). *Krnjevic Alija (and Conversation)*. 744 lines. Dabrica.
24. Ilija Medan: Milos i vila. *Milos and the Vila*. 213 lines. Zegulja.
25. Halil Bajgoric: Mujo dobavi konja (i Razgovor). *Mujo Finds his Horse (and Conversation)*. 538 lines. Dabrica.

1965

1. Himo Ibrovic: Sestra izbavlja Bojicic Aliju iz ropstva. *The Sister of Bojicic Alija Rescues Him from Captivity*. 1605 lines. Rasno.
2. Himo Ibrovic: Ajkuna izbavlja bracu Hrnjice iz ropstva u Corfezu. *Ajkuna Rescues the Brothers Hrnjica from Captivity in Corfez*. 1117 lines. Rasno.
3. Hazir Colakovic: Nahod Husein i nahod Radovan, sinovi Alijini. *The Foundling Husein and the Foundling Radovan, the Sons of Alija*. 707 lines. Kladnica.
4. Tahir Jusovic: Katal-ferman na Muja (kazivana). *The Firman of Execution on Mujo (spoken)*. 888 lines. Prijepolje.
5. Tahir Jusovic: Katal-ferman na Muja. *The Firman of Execution on Mujo*. 900 lines. Prijepolje.

6. Hazir Colakovic: Dvije sultanije. *Two Sultanas*. 558 lines. Kladnica.
7. Hazir Colakovic: Murat bajraktar u Indiji (i Razgovor). *Murat the Standard-Bearer in India (and Conversation)*. 754 lines. Kladnica.

1966

1. Slavoljub Stevanovic: Pjesma o heroju Ratku Pavlovicu. *The Song of the Hero Ratko Pavlovic*. 89 lines. Lukovo.
2. Slavoljub Stevanovic: Banovic Sekul i Mujo. *Sekul the Duke and Mujo*. 194 lines. Lukovo.
3. Ognjan Dimic: Razgovor. *Conversation*. Bijelo Polje.
4. Borisav Stevic: Razgovor. *Conversation*. Vlajkovci.
5. Jeremija Tomic: Dusanova zenidba. *The Wedding of Dusan*. 470 lines. Gornja Polosca. (Varda).
6. Sreten Marjanovic: Kraljevic Marko i Arapin. *Kraljevic Marko and the Arab*. 589 lines. Varda.
7. Veljko Spasojevic: Smaj od ognja Vuca i Porca od Avale. *Vuk the Fiery Dragon and Porca of Avala*. 195 lines. Brnjica.
8. Veljko Spasojevic: Kraljevic Marko i Filip Madarin. *Kraljevic Marko and Filip Madarin*. 252 lines. Brnjica.
9. Veljko Spasojevic: Milos Obilic i Crni Arapin. *Milos Obilic and the Black Arab*. 291 lines. Brnjica.
10. Ilija Vranic: Pivljanin Bajo i beg Ljubovic. *Pivljanin Bajo and the Bey Ljubovic*. 134 lines. Cedovo.
11. Nicifor Ristic: Milos izbavlja kraljevica Marka (kazivana i Razgovor). *Milos Rescues Kraljevic Marko (spoken and Conversation)*. 175 lines. Panevica.
12. Dragomir Stanki: Stari Vujadin. *Old Vujadin*. 73 lines. Beotime.
13. Dragomir Stanki: Rusko-japanski rat. *The Russo-Japanese War*. 47 lines. Beotime.
14. Slavoljub Stevanovic: Zenidba Senjanin Tadije. *The Wedding of Senjanin Tadija*. 157 lines. Lukovo.
15. Vasilije Milicevic: Novakovic Grujo i pasa od Zagorja. *Novakovic Grujo and the Pasha of Zagorje*. 253 lines. Mrce.
16. Radoje Lazic: Pogibija Milosa Obilica. *The Death of Milos Obilic*. 110 lines. Trebinje.
17. Radoje Lazic: Saljiva pesma. *A Humorous Song*. 51 lines. Trebinje.
18. Radoje Lazic: Pesma o heroju Ratku Pavlovicu. *The Song of the Hero Ratko Pavlovic*. 71 lines. Trebinje.

Dr. Zlatan Colakovic (Appendix, Mrtva Glava Jezik Progovara (A Dead Head Utters Words), p. 595-606)